

**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины «Б1.В.20 «Теория и практика перевода основного языка»**

**Объем трудоемкости:** 3зач.ед. (108 часов) в 7 семестре(из них – 56 часов аудиторной нагрузки: лабораторных 56 ч., ИКР 0,2 ч.; 51,8 часа – самостоятельной работы).

**Цель дисциплины:**

– достижение коммуникативной и социокультурной компетенции, достаточной для реализации задач, стоящих перед студентом направления 41.03.05 Международные отношения.

Целью обучения является формирование у учащихся необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции в рамках владения основным иностранным языком.

Данное направление обучения сопряжено с фундаментальным изучением основного иностранного (немецкого) языка в теоретическом, прикладном и коммуникативном аспектах и готовит обучающихся к переводческой деятельности как важного аспекта дипломатической работы, осуществление которой напрямую связано с решением задач межкультурной коммуникации.

Дисциплина «Теория и практика перевода основного языка» ставит практические цели, направленные на формирование знаний и умений, связанных как с собственно переводческой деятельностью, так и с сопутствующими ей профессиональными навыками: работой со словарями и справочной литературой.

**Задачи дисциплины:**

- обучение переводу как межъязыковой трансформации текста исходного языка (ИЯ) в текст переводящего языка (ПЯ);
- обучение студентов основам предпереводческого анализа текста;
- обучение студентов приемам переводческих трансформаций;
- ознакомление студентов с грамматическими, лексическими и стилистическими нормами изучаемого языка в сопоставлении с нормами русского языка;
- усвоение необходимого объема фоновых знаний о стране изучаемого языка (государственное устройство и политическая система Германии; центральные органы власти; политические партии; международные и межгосударственные отношения; договоры и соглашения; встречи, визиты, политические переговоры, конференции; актуальные политические и государственные проблемы России и Германии);
- освоение студентами навыков эффективной работы со словарями и справочной литературой.

**Место дисциплины в структуре ООП ВО.**

Дисциплина Б1.В.20 «Теория и практика перевода основного языка» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Освоению данной дисциплины предшествует изучение немецкого языка в рамках дисциплины «Основной иностранный язык». Преимущество учебных дисциплин и интеграция практических и теоретических курсов является необходимым условием эффективности процесса обучения основному иностранному языку в рамках переводческой специализации. Изучение дисциплины базируется на знаниях, умениях, навыках, приобретенных студентами в общеобразовательных учебных заведениях и на предыдущих курсах университета.

**Требования к уровню освоения дисциплины.**

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общепрофессиональной компетенции и профессиональной компетенции (ОПК и ПК).

| № п.п. | Индекс компетенции | Содержание компетенции (или её части)                                                | В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны |                                                          |                                                            |
|--------|--------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
|        |                    |                                                                                      | знать                                                       | уметь                                                    | владеть                                                    |
| 1.     | ОПК-12             | Владение не менее чем двумя иностранными языками, умение применять иностранные языки | культурно-этнические особенности развития народов стран     | адекватно оценить условия работы по месту аккредитации и | правилами поведения, позволяющими уважительно и толерантно |

| № п.п. | Индекс компетенции | Содержание компетенции (или её части)                                                                                                                                                                                                                                | В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|--------|--------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|        |                    |                                                                                                                                                                                                                                                                      | знать                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | уметь                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | владеть                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 2.     | ПК-21              | для решения профессиональных вопросов, в том числе ведение переговоров с зарубежными партнерами<br><br>способностью понимать основные направления внешней политики ведущих зарубежных государств, особенностей их дипломатии и взаимоотношений Российской Федерацией | Европы, Америки, Азии, Африки, Австралии, Океании особенности делового общения в интернациональной среде лексику делового общения и грамматические структуры немецкого языка, позволяющие осуществлять перевод с данного языка на русский (и, наоборот) в устной и письменной формах с соблюдением норм, узуса и стиля обоих языков этические нормы поведения и функциональные обязанности переводчика и умело применять их при установлении профессиональных контактов | выработать принципы своего поведения, не противоречащие местным нормам использовать особенности местной деловой культуры зарубежных стран осуществлять перевод в ходе переговоров с немецкого языка на русский (и наоборот) выказывая компетентность и знание предмета обсуждения; налаживать и поддерживать профессиональные контакты с коллегами дипломатических представительств, с опорой на приобретенные навыки перевода | ситься к коллегам, представителям разных этнических групп основами делового общения в интернациональной среде лексико-грамматическим и нормами, основами функциональной стилистики современного немецкого языка, позволяющими добиваться высокой адекватности перевода навыками непринужденного общения, способностью в любой момент оказать коллегам переводческую поддержку |

#### Основные разделы дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (очная форма).

| №  | Наименование разделов (тем)         | Количество часов |                   |    |    |                      |
|----|-------------------------------------|------------------|-------------------|----|----|----------------------|
|    |                                     | Всего            | Аудиторная работа |    |    | Внеаудиторная работа |
|    |                                     |                  | Л                 | ПЗ | ЛР | СРС                  |
| 1  | 2                                   | 3                | 4                 | 5  | 6  | 7                    |
| 1. | Лексические особенности перевода    | 33               | -                 | -  | 18 | 15                   |
| 2. | Грамматические особенности перевода | 33               | -                 | -  | 18 | 15                   |

|    |                                     |    |   |   |      |      |
|----|-------------------------------------|----|---|---|------|------|
| 3. | Стилистические особенности перевода | 25 | - | - | 10   | 15   |
| 4. | Устный перевод (последовательный)   | 17 | - | - | 10,2 | 6,8  |
|    | <i>Итого по дисциплине:</i>         |    | - | - | 56,2 | 51,8 |

**Курсовые работы:** не предусмотрены.

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** зачет.

**Основная литература:**

1. Гандельман, В. А. Немецкий язык для гуманитарных вузов + cd : учебник для бакалавров / В. А. Гандельман, С. Д. Катаев, А. Г. Катаева. — 3-е изд. — М. : Издательство Юрайт, 2016. — 318 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-6867-5. — Режим доступа : [www.biblio-online.ru/book/FA5F27BD-AE7C-42C3-996A-FF0C14196B38](http://www.biblio-online.ru/book/FA5F27BD-AE7C-42C3-996A-FF0C14196B38).
2. Лытаева, М. А. Немецкий язык для делового общения + cd : учебник и практикум для академического бакалавриата / М. А. Лытаева, Е. С. Ульянова. — М. : Издательство Юрайт, 2016. — 409 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-6674-9. — Режим доступа : [www.biblio-online.ru/book/E9A57C53-1B3A-4C40-AA0C-6CFA14FE1A31](http://www.biblio-online.ru/book/E9A57C53-1B3A-4C40-AA0C-6CFA14FE1A31).
3. Родин, О. Ф. Страноведение. Федеративная республика германия : учебное пособие для академического бакалавриата / О. Ф. Родин. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2016. — 447 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-03019-8. — Режим доступа : [www.biblio-online.ru/book/69E6BED3-9DE4-4A57-8B72-CB7FFFC3FEDF](http://www.biblio-online.ru/book/69E6BED3-9DE4-4A57-8B72-CB7FFFC3FEDF).
4. Точилина, Ю.Н. Немецкий язык. Ч. 3: СМИ и их роль в жизни современного общества. Перевод, реферирование и аннотирование общественно-политических и профориентированных текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ю.Н. Точилина, Н.С. Годжаева. — Электрон.дан. — Кемерово :КемГУ, 2015. — 160 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/80107>. — Загл. с экрана

Автор (ы) РПД:

А.Т. Балабанов, доцент, канд.филол.н.

О.Ю. Щибря, канд.филол., наук, доцент

